

AET1

Asian and Middle Eastern Studies Tripos, Part IB

Easter 2001

Paper MES16

Hebrew Literature/Culture (special topics)

Answer **all** questions. All questions carry **equal** marks.

Write your number **not** your name as well as the paper code (MES16) on each page of your submission.

SPECIAL REQUIREMENTS TO BE SUPPLIED FOR THIS EXAMINATION

Student declaration form

SUBMISSION REQUIREMENTS

*Answers may be written by hand in **black ink** or typed.*

If written by hand, upload your answers as a scan or image file.

If typed, upload them in a document, such as a Word document or PDF.

Files should be saved as MES16_[your number].

Upload a completed student declaration form as a separate file.

RESOURCES PERMITTED FOR THIS EXAMINATION

The use of dictionaries or any other resources is strictly prohibited.

The exam will begin as soon as you open the file containing the questions. Once begun you will have three hours to complete the exam.

1. Translate the following **seen** excerpt into **English** and comment as indicated below [25 marks].

מכאן ואילך נתנמכה רוחו של רוח ובא בדרך ארץ. והואיל שהוא נוהג עמי בדרך ארץ נוהג אף אני עמו בדרך ארץ. כשהוא בא יוצא אני לקראתו ומבקש ממנו לישב איתי על ספסל שבגן שבין האילנות. והוא בא ויושב. וכשהוא בא מביא עמו ריח טוב מן ההרים ומן העמקים ומניף לי כבמניפה. ומאחר שהוא נוהג כבעל תשובה גמור איני מזכיר לו מעשיו הראשונים. וכשהוא פורש ממני והולך לו אני מבקש ממנו שיחזור ויבוא, כדרך שנוהגים עם שכן טוב. ובאמת שכנים טובים אנו, ואני אוהב אותו אהבה גמורה. ואפשר שאף הוא אוהב אותי.

S. Y. Agnon, מאויב לאוהב.

Q: Discuss the power relations expressed in this passage in the context of the story and of the course readings more largely. Please note phrases such as בעל תשובה and אני מזכיר לו מעשיו הראשונים as well as the wishful expression with which the passage ends.

2. Translate the following **seen** excerpt into English and comment as indicated below [25 marks].

עליתי אל הבריכה וישבתי על המעקה. מחולון ומבת-ים החלה זורמת תגבורת והחובשים טיפלו בפצועים שבחצר. עד מהרה נעזבתי לנפשי.
פשטתי בגדי ונכנסתי למים. הם היו חמים ומזוהמים וניכר כי הצינור שמלמעלה לא הוליך מים מן הבאר ימים רבים. פשטתי זרועותי וחציתי את הבריכה פעם ופעמיים. עצמתי את עיני וחכיתי לקולה של אמי שיבוא מן המעקה, מעודד ואומר: "אל בהלה! שחה מהר!"
אך לעומת זאת בא קולו של עבדול-כרים באזני: "אתה נצחת אותי באמריקה, אבל אני נצחתי אותך כאן, בבריכה".
באותו רגע נשמע קול יריה מעבר לפרדס. לבי עמד מדפוק. ידעתי כי עבדול-כרים נרצח. קפצתי מן המים, חטפתי את מכנסי ומיהרתי לפרדס. מהומה קלה עמדה שם והמפקד צווח: "מי ירה כאן, לכל הרוחות?" אחד הבחורים אמר: "נפלט אצלי כדור".
המפקד ראני מתקרב ואמר: "הפסדנו אינפורמציה, לעזאזל. הרגו את הערבי שלך".
"הפסדנו", אמרתי.
ואחר כך ניגשתי אל גווית עבדול-כרים והפכתיה. דומה שהוא ראני כמה רגעים קודם לכן, בעיני רוחו, כשאני שוחה בבריכה. פניו לא היו פני אדם שהפסיד.
כאן, בחצר, הייתי אנוכי, היינו כולנו, המנוצחים.

Binyamin Tamuz, *Swimming Contest*.

Q: Discuss the concept of "winning" and "losing" in this passage and the different ways each of the characters mentioned understands these concepts.

(turn over)

3. Translate the following **seen** poem into **English** and comment as indicated below [25 marks]

אבא גם, סלמאן מצאלחה

לאבא שלי
שנולד במורד הקר
והביט על האגם,
לא היה דרכון מעולם.
ואפילו לא תעודת מעבר.
הוא חצה את הקרית
כאשר הגבולות לא זרמו
בנהר.

לאבא שלי
לא היה דרכון בעולם.
לא מפני שלא הייתה לו
ארץ וחוקים.
רק מפני שהארץ
תמיד שקנה לה שם בנחת
בכפות ידיו.
וכמו שהארץ לא תמקה
מידי אף פעם
ונסעה אל מעבר לים,
אבא – גם.

Q: Discuss some of the ways in which this Hebrew poem by an Israeli-Palestinian poet comments on relations between Jews and Palestinians in Israel.

4. Translate the following **seen** excerpt into **English** and comment as indicated below [25 marks]

כשסיימה את תפילתה באותו בוקר, היא פנתה אלי, "ראית איפה אני מחביאה את המפתח? רק לך אני מספרת, ואני רוצה שתבטיח לי שלא תספר לאף אחד, עד יום מותי. אז תפתח את הארון ותגיד לדודות שלך, שבטח יגיעו לפה כשאני אמות, שכל הציוד נמצא בתיק הכחול. אתה מבין? שישתמשו רק בציוד הזה. אתה מבטיח?"
אני מבטיח.
"ואתה תפסיק לפחד. ילד כל כך חכם, ממה אתה מפחד? מהר, רוץ לחדר שלך לפני שההורים שלך מתעוררים."

עכשיו אני אחראי על מותה של סבתא. היא כנראה יודעת משהו שאני לא יודע, אחרת בשביל מה לה ציוד של מוות? ומה זה בכלל ציוד של מוות?

Sayed Kashua, *Dancing Arabs*

Q: The passage mentions מפתח and מות סבתא. What is their symbolic value, their importance for understanding the story?

END OF PAPER